

() 病院 御中

通訳についての同意書
Letter of Consent for Interpretation Associated with Medical Interpretation Services
关于利用医疗口译服务时的同意书
의료통역서비스에 따른 통역에 대한 동의서
เอกสารข้อตกลงเกี่ยวกับการใช้ล่ามแปล
Biên bản đồng ý về phiên dịch

私は、医療機関が依頼した福岡アジア医療サポートセンターが行う電話による通訳、医療通訳ボランティアによる通訳（以下「医療通訳サービス」という。）を受けるにあたり、下記について同意します。

I hereby agree as follows regarding the interpretation services that I received from the FUKUOKA ASIAN MEDICAL SUPPORT CENTER by phone or through volunteer medical interpreters (hereinafter referred to as “Medical Interpretation Services”) at the request of the medical institutions:

我在接受由医疗机构委托的、由福岡亚洲医疗支援中心实施的电话口译、医疗口译志愿者（以下称“医疗口译服务”）服务时，充分理解并认同下述事项。

저는, 의료기관이 의뢰하여 후쿠오카 아시아 의료서포트센터가 행하는 전화 및 의료통역자원봉사에 의한 통역(이하 ‘의료통역서비스’라고 한다.) 서비스를 받기에 앞서 다음 사항에 동의합니다.

ดิฉัน/ กระผม ยินยอมปฏิบัติตามข้อตกลงดังต่อไปนี้ ในการใช้บริการล่ามอาสาสมัครทางการแพทย์ (ต่อไปนี้จะเรียกว่า ‘บริการล่ามทางการแพทย์’) ของศูนย์ช่วยเหลือการแพทย์ ฟุกุโอกะ เอเชีย ภายใต้การดำเนินงานของ สถาบันทางการแพทย์

Tôi chấp nhận những điều sau đây khi sử dụng phiên dịch (dưới đây gọi là "Dịch vụ phiên dịch y tế") của tình nguyện viên phiên dịch y tế do Trung tâm Hỗ trợ Y tế Fukuoka Châu Á thực hiện theo yêu cầu từ cơ quan y tế.

1. 「医療通訳サービス」は患者が医療機関を受診するための通訳であり、患者と医療機関のトラブルやクレーム、料金交渉などの受診目的以外についての通訳はできません。

The Medical Interpretation Services are provided to help patients consult doctors at medical institutions and not for any other purposes, including managing problems, handling complaints, and negotiating medical fees between patients and medical institutions.

“医疗口译服务”范围仅限于患者在医疗机构就诊，对于患者与医疗机构之间的纠纷、投诉以及费用交涉等非就诊目的的情况，不在口译服务范围之内。

‘의료통역서비스’는 환자가 의료기관에서 진찰 받을 때 제공되는 통역 서비스이며 환자와 의료기관 사이에 발생한 트러블, 클레임, 요금 교섭 등 진찰 목적 이외의 통역은 하지 않습니다.

「บริการล่ามทางการแพทย์」 เป็นการบริการเพื่อใช้ล่ามแปลในวัตถุประสงค์เพื่อเข้ารับการตรวจวินิจฉัยทางการแพทย์ เช่น ปัญหาหรือข้อร้องเรียนต่างๆที่เกิดขึ้นระหว่างผู้ป่วยกับสถาบันทางการแพทย์ หรือ ข้อตกลงทางการเงิน ทั้งนี้จะไม่ใช้ล่ามในวัตถุประสงค์อื่นใดที่นอกเหนือจากที่กล่าวมาแล้ว

“Dịch vụ phiên dịch y tế” là sự phiên dịch cho bệnh nhân khi đến khám tại các cơ sở y tế, phiên dịch chỉ xoay quanh các nội dung phục vụ mục đích khám bệnh như tình trạng rắc rối, khiếu nại, đàm phán về chi phí giữa bệnh nhân và cơ quan y tế,...

2. 「医療通訳サービス」による医療事故、医療過誤、ヒヤリ・ハットについては、いかなる場合においても福岡アジア医療サポートセンターでは責任を負いかねます。

The FUKUOKA ASIAN MEDICAL SUPPORT CENTER is not responsible for any medical accidents, malpractice, and incidents associated with the Medical Interpretation Services under any circumstances.

因“医疗口译服务”而引致的医疗事故、医疗误诊、医疗过失等，无论结果如何，福岡亚洲医疗支援中心均不承担任何责任。

‘의료통역서비스’에 의한 의료사고, 의료과오, 의료사고로 이어질 수 있었던 과실에 대해 후쿠오카 아시아 의료서포트센터는 어떠한 경우에도 책임을 지지 않습니다.

ทางศูนย์การแพทย์ฟูกูโอกะ เอเชีย ไม่สามารถรับผิดชอบต่อความเสียหายใดๆทั้งสิ้นที่อาจเกิดจากการให้ 「บริการ ล่ามทางการแพทย์」 เช่น อุบัติเหตุทางการแพทย์ ความผิดพลาดทางการแพทย์ ผลกระทบหรือผลเสียหายใดๆทางการแพทย์ (Medical incident) เป็นต้น

“Dịch vụ phiên dịch y tế” là sự phiên dịch cho bệnh nhân khi đến khám tại các cơ sở y tế, phiên dịch chỉ xoay quanh các nội dung phục vụ mục đích khám bệnh như tình trạng rắc rối, khiếu nại, đàm phán về chi phí giữa bệnh nhân và cơ quan y tế,...

20 年 月 日
(Day) , (Month) , (Year)20
20 年 月 日
20 年 月 日
วันที่ เดือน ปี20
Ngày tháng năm 20

患者署名
Signature of Patient
患者签名
환자 서명
ลายมือชื่อของผู้ป่วย
Họ và tên bệnh nhân